



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Achi

Idioma Maya Achi

Texto Idioma Español

Atol tziiij rajilab'al 3-2024

Nim ja re anab'al atab'al tziiij re tinamit iximuleew

Rumal uri':

Chi i ch'ab'al are ra' ronojel pa kulwi i anonib'al ke i tinamit, lik are ub'eyaal re umajik, uchajixik, u'atisaxik re rilik uwach kaaj uleew, xaq pixb'anik anoj chwi i anonib'al re tinamit xaq xe' taq kaaj uleew, chi kuk'ut kiwach i tinamit Mayab', Garífuna xaq Xinka.

Rumal uri':

Chi i nim tinamit Iximuleew, lik pacha o chuqul re Uchuuch atab'al tziiij, suk'ib'am che uxumalq'atab'al tziiij 58 xaq 66 re Uchuuch Atab'al tziiij, chi lik karetamaj, kakojonik, kuya retamaxik i ni'pa oke che i lok'anij, komoon ajwaral, re kutzunib'al anonib'al, pacha ub'e kik'aslemaal, ki'anoj, utusik kiib' pa taq tinamit, ukokij ki'uu', achiyaab' xaq ixoqiib', ch'ab'al, uwach taq ch'ab'al, ke k'iyal mutzaaj re tinamit Iximuleew.

Rumal uri':

Rumal i ujuch'ik i motzaaj atab'al tziiij 169 ke i Motzaaj re Uwach Juyub' Ta'aaj re Chakunik rumal i tinamit Iximuleew, xaq jub'an taq chik ujuch'um uwach, pacha uri i Uyijib'axik Uk'isik i Ch'ooj re Iximuleew, pa xuchap u'ab'al re kuchomaaj uwach i ch'ab'al Mayab', Garífuna xaq Xinka, kuya retamaxik xaq kuk'iyirisaaaj uwach, kuyak uwach xaq kachapab'exik re uxeb'al k'aslemaal re junaam kiwach i k'iyal motzaaj, k'iyal anonib'al, k'iyal ch'ab'al re i nim tinamit Iximuleew.

Rumal uri':

I Ucha' Atab'al tziiij rajilab'al 19-2003, re i taq ch'ab'al ajwaraal, xaq Ucha' Atab'al tziiij rajilab'al 65-90 re i K'ulb'il Yol Twitz Paxiil, pa suk'ib'am wi retamaxik, ukokij uq'iiij, uya'iik retamaxiik, uk'utik, uk'iyarisaxik uwach, ukokij i taq ch'ab'al Mayab', Garífuna xaq Xinka, xaq lik ke'utaq che utzukuxiik, utusiik chaak, re u'anik nimaq taq chaak re kajawaxik, rumal uri i nim tinamit xaq ni'pa ja je o chuqul, lik keton che ile man are u'anik pa saqiil.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Rumal uri':

Chi che q'iiij jun re kawinaq, re ukab' iik'' junaab' junaab', xya' kanoq kumal i Motzaaj ke i Tinamit Kimolom Kiiib', ruu' rajilab'al 61-66 "Uq'iiij Chwach Juyub' Ta'aaj re Ajwaraal Ch'ab'al" xaq i Motzaaj ke Konojel Tinamit Kimoloom Kiiib', xkib'ij chi, che junaab' 2019, are ujunab'iil re chwach juyub' ta'aaj, i ajwaraal ch'ab'al, i xaq che ile o tinamit Iximuleew, junamm kiwach, xwiri' jinti jun ub'e u'anik uq'iiij ile, rumal uri lik rajawaxik ka'an jun atab'al tziiij re kuya retamaxiik "Uq'iiij i Chwach tinamit iCh'ab'al Ajwaraal" che i nim tinamit Iximuleew.

Rumal kuri':

Re u'anik ni'pa o chuqul, chi kub'ij chupaam xumalq'atab'al tziiij 171 tz'ib'aam a) re i Uchuuch Atab'al Tziiij re i Tinamit Iximuleew, xaq pacha tob'al o che i uxumalq'atab'al tziiij 58 xq 66 re unimaliil i uchuuch atab'al tziiij.

Uchaa' atab'al tziiij:

Are iri: ATAB'AL TZIIJ CHI KUYA RETAMAXIK I UQ'IIJ TAQ CH'AB'AL AJWARAAL.

Xumalq'atab'al tziiij 1. Kab'ixik chi jun re kawinaq re ukab' iik' re junaab' junaab' are "Uq'iiij i Chwach tinamit iCh'ab'al Ajwaraal".

Xumalq'atab'al tziiij 2. I K'ulb'il Yol Twitz Paxiil, i Ja re Tijonik, Ja re Anonib'al xaq Etz'anib'al, Tob'al re UK'iyirisaxik i ajwaraal re Iximuleew FODIGUA, i Motzaaj re Ajk'amal B'e, re Yo'onik B'ajanik CODISRA, xaq Ja ke Tob'al Ixoqiib' Aj waral DEMI, lik are ike, xaq are nab'e xb'ixij lik chuqul owi kuchomaaj kuu' ni'pa ja re tianmit, re u'anik i "Uq'iiij i Chwach tinamit i Ch'ab'al Ajwaraal", che tinamit Iximuleew, xaq lik kaki'an uq'iiij i ja re tinamit, xaq ni'pa taq ja chi ki'anoom kiib'.

Xumalq'atab'al tziiij 3. Konojel ja re tinamit re Ajk'amal b'e, Ja re anib'al atab'al tziiij, Ja re Atab'al tziiij, lik keton che u'anik uq'iiij iri "Uq'iiij i Chwach tinamit i Ch'ab'al Ajwaraal", xaq lik rajawaxik kakikoj chupaam cholob'al kichaak re junaab' junaab', re nim tinamit, re ujolomal tinamit xaq re ch'utin tinamit pa kajawax wi.

Xumalq'atab'al tziiij 4. Ni'pa aj ya'ool tziiij chi lik etamam kiwach, re tinamit xaq we na re ti tinamit, re komoon, we o chaak kuu' re anonib'al, lik rajwaxik uri kakikoj chupaam i uya'iik retamaxik, uya'iik ucho'aab' i taq ch'ab'al ajwaraal, re tinamit Iximuleew, kamul che jun cholaaq q'iiij.

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Xumalq'atab'al tziiij 5. I nimaq taq ja re tinamit lik o chi kiquil kaki'an pacha kub'ij i jun atab'al tziiij ji, xaq lik kakiya kan umeriik junaab' junaab', lik nim re u'anik i "Uq'iij i Chwach tinamit i Ch'ab'al Ajwaraal", xaq lik are uya'iik retamaxik i taq ch'ab'al ajwaraal, re Iximuleew, man chi kiquil owi konojel ajk'amal taq b'e, ajchaak re taq ja, we o jun chike lik ku'an taj pacha kub'ij chupaam jun atab'al

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Xumalq'atab'al Tziiij 6. Retaliil. I jun Uchaa' atab'al tziiij kumaj uchaak pataan jo'lajuj q'iij are kelisax chupaam tziiij wuuj re Ab'ya Yala.


Chataq b'ik, che nim ja re ajk'amal B'e, re ujuch'ik, uretamaxik xaq uk'utik chwach tinamit.

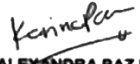
Xjuch' waral che nim ja re anol Atab'al tziiij, re tinamit iximuleew, Juwinaq che ukab' iik' re junaab' 2024.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA



Nim Ja: Iximuleew wuqub' re urox iik' re junaab' 2024.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Chk'ut chwach tinamit xaq chi ana.

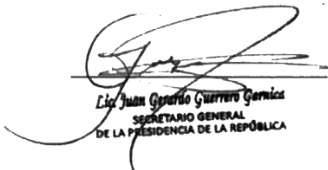
Publíquese y cúmplase.



AREVALO DE LEON


Lida Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Juan Gerardo Guerrero Garmica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Mateo Ajualip Rodríguez, revisado por: Abelino Román Lajuj.
22 días de marzo del 2024.